

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Тульский государственный университет»

Институт Горного дела и строительства
Кафедра «Городского строительства, архитектуры и дизайна»

Утверждено на заседании кафедры
«ГСАиД»
«29» января 2019 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой

_____ К.А. Головин

ЛЕКЦИИ

**«Межкультурное взаимодействие, коммуникация и саморазвитие в
профессиональной деятельности»**

**основной профессиональной образовательной программы
высшего образования – программы магистратуры**

по направлению подготовки
08.04.01 Строительство

с профилем
**Теория и практика организационно-технологических и
экономических решений**

Форма обучения: очная, заочная

Идентификационный номер образовательной программы: 080401-03-19

Тула, 2020 год

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Разработчик(и):

Головин Константин Александрович, д.т.н., зав. каф.

(ФИО, должность, ученая степень, ученое звание)

(подпись)

Оглавление

1 СУЩНОСТЬ КУЛЬТУРЫ. РОЛЬ КОММУНИКАЦИИ В КОНЦЕПЦИИ КУЛЬТУРЫ	4
2. Понятие и типы межкультурной коммуникации.....	13
3. Механизмы межкультурной коммуникации.....	15
4. Переменные межкультурной коммуникации как ее системные составляющие.....	20
5. Критерии успешности межкультурного взаимодействия и пути его оптимизации.....	23
6. ПСИХОЛОГИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ.....	26
7. КОММУНИКАТИВНЫЕ ПОМЕХИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ..	40
8. КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ.....	53

1. СУЩНОСТЬ КУЛЬТУРЫ. РОЛЬ КОММУНИКАЦИИ В КОНЦЕПЦИИ КУЛЬТУРЫ

1.1. Понятие «культура» и типы культур

Понятие «культура» является одним из самых трудно определяемых в науке из-за многоаспектности феномена. Основное предназначение культуры состоит в формировании единого понимания смысла жизни людьми, принадлежащими к данной общности. Культура формирует единое смысловое поле посредством процесса категоризации идей и предметов, существующих в окружающем мире.

Количество определений культуры измеряется сегодня четырехзначными числами. Практически во всех определениях подчеркивается семиотическая природа культуры, а также акцентируются такие ее свойства, как системность, целостность, комплексность, членимость на некоторые составляющие, наличие ценностной доминанты, нормативность (в особенности в моральной сфере), возможность множественных интерпретаций, способность к совершенствованию, творческий характер носителей соответствующей культуры и др. Рассмотрим некоторые определения культуры. Энциклопедический словарь «Культурология» определяет культуру как характеристику или сторону бесконечно сложного феномена - общества в его взаимодействии с человеком и природой. Здесь же приводится сопоставление понятий «культура» и «цивилизация». Цивилизация понимается как определенная ступень развития культуры. Словарь конкретизирует понятия «субкультура», «контркультура», «национальная культура». Субкультура - конкретная форма бытия общечеловеческой культуры, совокупность символов, идей, убеждений, ценностей, норм, образцов поведения, принимаемых тем или иным сообществом или какой-либо социальной группой. Контркультура - идейное течение и общественное движение «мятежных» социальных групп студентов, хиппи, альтернативных коммун, получившее наибольшее развитие в 60- 70 гг. XX в., совокупность социально-культурных установок, ценностей, противостоящих современной культуре. Национальная культура - разновидность субкультуры, совокупность символов, верований, убеждений, ценностей, норм, образцов поведения, которые характеризуют

духовную жизнь человеческого общества в той или иной стране. Французский лингвист Э. Бенвенист называет культурой «человеческую среду, все то, что помимо выполнения биологических функций придает человеческой жизни и деятельности форму, смысл и содержание».

Л.И. Гришаева и Л.В. Цурикова под культурой понимают совокупность проявлений деятельности человека в различных областях его жизни: исторической, индивидуальной, общественной, практической, эстетической, теоретической, мифической, религиозной и пр..

Подобное понимание культуры включает в себя буквально все, что создано людьми в процессе физического и умственного труда для удовлетворения их разнообразных материальных и духовных потребностей. Благодаря существованию культуры возможно разделить всю внешнюю окружающую человека среду на естественную, т. е. природную, и на искусственную, т. е. собственно культурную. Первая существовала до человека, вторая создана им в ходе его целенаправленной деятельности. Первая постоянно и неуклонно видоизменяется под воздействием человека, вторая постоянно творится человеком.

Во всех дефинициях не оспариваются определенные качества культуры:

1. Культура - явление приобретенное.
2. Культура - групповой феномен.
3. Культура образует идентичность.
4. Культуры представляют собой открытые системы.

Следует отметить, что современное понимание культуры свидетельствует о расширении содержания соответствующего понятия и предполагает наличие альтернатив, основывающихся на причастности / не причастности к определенному знанию, типу жизни, поведения, системе ценностей, религии и т. д. Одной из причин такого изменения содержания является дифференциация культуры, возможность ее поливариантной реализации, что, в свою очередь, обусловлено нарастающей культурной дифференциацией общества на разных этапах его развития.

Развитие культуры имеет несколько стадий. В числе основных групп культурных процессов можно выделить следующие:

- 1) порождение культурных явлений;
- 2) превращение порожденных культурных форм в образцы, нормы, стандарты, правила осуществления соответствующей деятельности и достигаемых при этом результатов;
- 3) распространение культурных явлений;
- 4) функционирование культурных явлений;
- 5) изменчивость культурных явлений (развитие и модернизация культурных форм или, напротив, деградация культурных явлений в виде понижения уровня структурной и организационной сложности).

Знания о культуре кодируются различными способами: вербальными и невербальными (акустическими, визуальными, мимическими, жестовыми, кинетическими, проксемическими и др.). К невербальным средствам трансляции культурно значимых сведений о мире относится также возможность передавать культурно значимые сведения костюмом, интерьером, прической, внешней формой и внутренней конфигурацией жилища и т. д.

Культура - это совокупность не только знаний о чем-либо, но и объективаций соответствующих компонентов и элементов культуры. Маркеры любой культуры также разнородны и могут быть объединены по кодам (вербальным и невербальным), по отношению к части культуры (материальной, духовной, интеракциональной), по характеру (маркеры внешней и внутренней культуры), по статусу (индивидуальнофизиологические и социокультурные).

Культура выполняет несколько функций, главной из которых является функция быть хранилищем социального опыта той или иной лингвокультурной общности. Кроме этой, культура выполняет и другие, не менее важные, функции:

- 1) сохранение социального опыта;
- 2) развитие общества;
- 3) трансляция программ поведения / общения / деятельности;

4) предназначение задавать главные ориентиры всем сферам человеческой деятельности. Функциональными особенностями культуры как системы являются:

- 5) динамичность;
- 6) способность к самообновлению, порождению новых форм;
- 7) способность адаптироваться к постоянно меняющимся условиям бытия;
- 8) способность к саморазвитию;
- 9) стадийность в существовании любой культуры как системы, как комплекса.

1.2. Коммуникация, культура и язык

Классик теории межкультурной коммуникации Э. Холл утверждает, что культура сама по себе является коммуникацией, а коммуникация - культурой.

Посредством коммуникации культура обеспечивает:

- 1) самоидентификацию индивидуума;
- 2) взаимодействие индивидуума с обществом;
- 3) согласование деятельности отдельных личностей между собой;
- 4) обмен достижениями между отдельными личностями, группами людей и нациями.

Коммуникация немыслима без языка. По мнению О.А. Леонтович, язык способствует идентификации объектов окружающего мира, их классификации и упорядочению сведений о нем. Он помогает правильно оценить объекты, явления и их соотношение, облегчает адаптацию человека в условиях окружающей среды. Язык способствует организации и координации человеческой деятельности, позволяет получить психологическую поддержку правильности своих действий от других членов языкового коллектива. Таким образом, пишет О.А. Леонтович, язык является неотъемлемой частью духовной культуры человечества. Коммуникация представляет собой творческий интуитивный акт, в основе которого лежит врожденная и неотъемлемая человеческая потребность в общении [23, с. 72-73].

В культуре и языке каждого народа присутствует универсальное (общечеловеческое) и национально-специфическое. Универсальные значения, одинаково осмысляемые всеми людьми в мире или представителями определенных цивилизационных типов, создают почву для межкультурной коммуникации, без них межкультурное взаимопонимание было бы в принципе невозможно. В то же время в любой культуре имеются присущие только ей культурные значения, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях, особенностях поведения и т. д.

Многие исследователи также пишут о том, что культура определяет участников коммуникации, выбор тем и коммуникативных стратегий, контекст, способ передачи сообщений, условия их передачи и т. д. В процессе контакта культур национально-специфические особенности, не осознаваемые при внутрикультурном общении, становятся очевидными.

Языковой барьер является самым очевидным препятствием на пути к межкультурному взаимопониманию. Однако анализ показывает, что даже внутри одного этноса и одной культуры глубокая пропасть может отделять друг от друга представителей разных социальных групп. В то же время иногда представителям одной и той же социальной группы из разных культур, имеющим общие профессиональные интересы, ценностные ориентиры, уровень интеллектуального и культурного развития, бывает легко понять друг друга. Таким образом, социально-психологический тип коммуникантов влияет на характер межкультурной коммуникации.

Способы культурно-языкового взаимодействия между представителями разных языковых сообществ многообразны. Рассмотрим некоторые из них.

1. Языковые брокеры - общение с помощью специалистов, занимающихся письменным и устным переводом.

2. Технологизм - использование машинного перевода. Осуществляется он не переводчиком, а особой компьютерной программой. В настоящее время результат этого вида перевода часто используется как черновой вариант будущего текста, который будет редактироваться переводчиком, а также как средство, чтобы в

крайней ситуации отсутствия переводчика получить общее представление о теме и содержании текста.

3. Эсперантизм - коммуникация при посредстве искусственных языков.

Наиболее распространенным из международных искусственных языков является эсперанто. Эсперанто строится на основе интернациональной лексики (преимущественно романского происхождения, но с германскими и славянскими элементами). Большую роль играют аффиксы, позволяющие из ограниченного числа корней производить весь словарный состав языка. Грамматика эсперанто проста по сравнению с естественными языками и строго нормализована: в ней используется всего невариативных окончаний, обозначающих части речи, например, о - для существительных, а - для прилагательных, е - для наречий и т. д. На эсперанто существует оригинальная литература, в том числе поэзия, где различаются отдельные «школы» - славянская, венгерская, шотландская и др. Имеется специальная и научно-техническая литература на эсперанто.

4. Многоязычие (мультилингвизм или полилингвизм) - знание нескольких языков, которые коммуниканты могут использовать для общения. Многоязычие свойственно многонациональным государствам (США, Швейцария, Индия, Нигерия и др.).

5. Международные (мировые) языки - языки, служащие средством общения народов разных государств. Для мировых языков характерно юридическое закрепление их роли благодаря признанию их «официальными» или «рабочими» языками международных организаций или конференций (ООН, ЮНЕСКО и др.).

Официальными и рабочими языками ООН являются английский, арабский, испанский, китайский, французский языки, которые включаются в программы обучения общеобразовательной и высшей школы разных стран в качестве иностранных языков.

Непосредственная коммуникация между представителями двух культур требует выбора языка общения. При выборе третьего языка (нейтрального), который является иностранным для всех участников конкретной межкультурной

ситуации, общение более симметрично, но теряет способность выражать национально-специфичную информацию.

Очень часто в качестве третьего языка (нейтрального) выбирают английский язык. Доминирующая роль английского языка как средства международного общения неоспорима. Английский язык используется как рабочий в 85 % международных организаций, на нем издается до 88 % научной литературы, он является приоритетным в пространстве Интернет, занимает сильные позиции в рекламе, СМИ, туризме и образовании. Рассуждая о распространении английского языка в мире, нельзя игнорировать тот факт, что в силу ряда экономических и политических причин речь главным образом идет об американском варианте английского языка.

Американский ученый Д. Кристал полагает, что язык может получить статус глобального, когда все страны мира признают его особую роль как средства международного общения. С точки зрения Кристала, английский язык - наиболее вероятный кандидат на положение глобального в силу того, что он:

- 1) является родным языком для подавляющего большинства жителей США, Канады, Великобритании, Ирландии, Австралии, Новой Зеландии, Южной Африки и ряда государств Карибского бассейна;
- 2) используется как официальный язык более чем в 70 государствах мира;
- 3) имеет приоритет как иностранный язык, преподаваемый в школах более 100 стран мира, включая Россию.

Д. Кристал считает, что использование глобального языка открывает перед человечеством новые перспективы практически неограниченного обмена информацией. Однако наряду с несомненными достоинствами глобального языка сам Кристал усматривает следующие опасности, связанные с его появлением:

- 1) возможность возникновения лингвистической элиты (тех, для кого этот язык является родным), которая сможет использовать его в корыстных целях и манипулировать другими людьми;
- 2) нежелание изучать иные иностранные языки;
- 3) исчезновение малых языков, а возможно, и всех остальных языков мира.

Сегодня в России экспансия английского языка приобретает следующие формы: многочисленные неоправданные заимствования, использование английского языка в граффити, употребление американских междометий и жестов в русском дискурсе, постоянный показ низкопробных фильмов и т. д. Этот факт заставляет серьезно задуматься о современном состоянии русского языка.

1.3. Язык как базовый код коммуникации

Общение, или коммуникация, - одна из сторон взаимодействия людей в процессе их деятельности. Общение есть необходимое и специфическое условие жизни человека в обществе. Оно «провоцируется» проблемной ситуацией и начинается с того, что человек испытывает какую-либо потребность, обычно лежащую за пределами собственно общения, в сфере той деятельности, которую это общение обслуживает. По мнению А.А. Брудного, в рамках теории коммуникации общение есть процесс циркуляции информации в обществе.

Согласно Е.Ф. Тарасову, речевые действия совершаются в структуре специфической деятельности - в структуре социального взаимодействия, общение носит сугубо социальный характер. По определению Г.В. Колшанского, коммуникация есть не что иное, как перенос информации в человеческом коллективе.

В.В. Красных рассматривает коммуникацию как «процесс взаимодействия двух и более языковых личностей с целью передачи или получения, обмена информацией, т. е. того или иного воздействия на собеседника, необходимого для осуществления совместной деятельности. Поскольку коммуникация при таком понимании предполагает процесс передачи / получения / обмена информацией, то число коммуникантов всегда больше или равно двум.

Коммуникация может быть успешной или неуспешной. Успешная коммуникация - это адекватная коммуникация, при которой достигается более или менее полное, но обязательно достаточное, с точки зрения коммуникантов, взаимопонимание. В случае неуспешной коммуникации возможны коммуникативный сбой (недостаточно адекватная коммуникация, недостаточно

полное взаимопонимание участников коммуникации) и коммуникативный провал (неадекватная коммуникация, полное непонимание коммуникантами друг друга).

Хорошее знание языка также является гарантом успешной коммуникации. Язык - базовый код любой коммуникации. Согласно Н.Д. Арутюновой и Г.В. Степанову, язык - стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире. По мнению Ж. Марузо, язык - система знаков, пригодная для того, чтобы служить средством общения между индивидами. О.А. Леонтович считает, что язык может рассматриваться как инструмент для организации смыслов, продуцируемых в результате мыслительной, эмоциональной и мирозерцательной деятельности человека, и как средство передачи этих смыслов от одного коммуниканта к другому. В настоящее время выделено три понимания языка.

1. Глобальное, согласно которому языком должна именоваться любая знаковая система (язык музыки, язык архитектуры и т. д.), а также совокупность всех знаковых систем.

2. Широкое, в котором речь идет о языке вообще, «едином человеческом языке, средоточии универсальных свойств всех конкретных языков».

3. Язык как реально существующая знаковая система, используемая в некотором социуме, в некоторое время и в некотором пространстве. Конкретный язык выступает как реализация инвариантных свойств языка.

К. Леви-Строс рассматривает язык как

- 1) продукт культуры («употребляемый в обществе язык отражает общую культуру народа»),

- 2) часть культуры («он представляет собой один из ее элементов»),

- 3) условие культуры («именно с помощью языка индивид обретает культуру своей группы»).

Вопросы для самоконтроля

1. Что такое культура? Чем вы можете объяснить существование такого количества определений этому понятию?
2. Какие качества культуры выделяются во всех дефинициях?
3. Как развивается культура? Какие стадии развития она проходит?
4. В чем заключается коммуникативная функция культуры? Как соотносятся язык, культура, коммуникация?
5. В чем заключается ключевая идея В. фон Гумбольдта, имеющая определяющее значение для теории МКК?
6. Что означает понятие «эсперантизм»?
7. Что означают понятие «многоязычие»?
8. Какие языки являются мировыми (международными) и почему?
9. Что такое коммуникация? Сравните различные точки зрения. Какая из них вам кажется наиболее убедительной. Обоснуйте вашу позицию.
10. Что такое язык? Как определяет понятие языка Д.Б. Гудков?
11. Как рассматривает понятие языка К. Леви-Строс?

2. Понятие и типы межкультурной коммуникации

Существует множество определений межкультурной коммуникации. По мнению Д.Б. Гудкова, межкультурная коммуникация есть «общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам, и, как любая коммуникация, представляет собой взаимодействие «говорящих сознаний»» [10, с. 10]. О.А. Леонтович считает, что межкультурная коммуникация есть непосредственный или опосредованный обмен информацией между представителями разных культур [23, с. 351]. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров называют межкультурной коммуникацией адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [5, с. 26]. Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин рассматривают межкультурную коммуникацию как «совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [9, с. 142].

Все специалисты солидарны в одном: о межкультурной коммуникации можно говорить в том случае, если люди представляют разные культуры.

Межкультурная коммуникация осуществляется на разных уровнях:

1) общение между различными этническими группами: общество может состоять из различных по численности этнических групп, которые создают и разделяют свои субкультуры;

2) общение между социальными группами того или иного общества: различия между людьми могут возникать в результате их происхождения, образования, профессии, социального статуса и т. д.;

3) общение между представителями различных религиозных конфессий;

4) общение между людьми разного возраста и пола;

5) общение между жителями разных местностей;

6) общение в деловой сфере (при контакте представителей разных предприятий может возникнуть непонимание). По мнению Грушевицкой, Попкова, Садохина, общей характерной чертой всех уровней и видов межкультурной коммуникации является неосознанность культурных различий ее участниками.

Большинство людей в своем восприятии мира придерживаются наивного реализма. Им кажется, что их стиль и образ жизни является единственно возможным и правильным, что ценности, на которые они ориентируются, одинаково понятны и доступны всем людям. И только сталкиваясь с представителями других культур, обнаруживая, что привычные модели поведения перестают работать, обычный человек начинает задумываться о причинах своей неудачи.

3. Механизмы межкультурной коммуникации

В наиболее общих чертах процесс коммуникации предполагает следующие виды преобразования энергии: ввод сенсорных стимулов, являющихся результатом взаимодействия рецепторов с окружающей средой; фильтрацию полученной информации; кодификацию информации с использованием словесных или иных знаков. Далее закодированная информация через посредство передатчика (в случае устного общения - голоса) посылается по каналу (воздуху) адресанту, который получает ее с помощью слуха и декодирует (переводит «на язык разума»).

Эти механизмы, являющиеся универсальными, модифицируются и усложняются в каждой конкретной ситуации и могут приобретать специфические черты в условиях МК. Характер когниции. Когнитивный процесс представляет собой сложную совокупность мыслительных операций, основанных на предшествующем опыте познания. В собственной культуре освоение мира происходит автоматически, с применением привычных «осей координат», фреймов и скриптов. Поскольку использование такого подхода при контакте с чужой культурой, без учета изменившегося контекста и других переменных МК чревато неожиданностями и ошибками, процесс когниции в МК должен осуществляться в модифицированном виде, сознательно и осторожно, с заблаговременным настроением на необходимость преодоления межкультурных барьеров. Дж. П. Гилфорд выделяет две ведущие когнитивные модели, основанные на конвергентном и дивергентном мышлении.

Понятия конвергентного и дивергентного мышления представляют интерес для МК, так как они объясняют, почему так часто наблюдается расхождение в интерпретации культурно-специфической информации со стороны разных коммуникантов, почему для МК свойствен плюрализм мнений и столкновение различных, подчас противоположных точек зрения. Конвергентное мышление предполагает, что, наблюдая факты иной культуры, сходные с аналогичными проявлениями в родной культуре, коммуникант неизбежно будет приводить их «к

общему знаменателю», то есть объяснять их через призму знакомого и привычного, часто приходя к неверным выводам.

С другой стороны, дивергентное мышление позволяет коммуниканту развести явления родной и чужой культуры, делая допуски на возможные культурные различия и их адекватное объяснение. Компетентный участник МК должен уметь «наводить мосты» между двумя когнитивными системами. Е. Чайка полагает, что результатом знания двух языков становится когнитивная гибкость.

Представляется, что опыт межкультурного общения и функционирования в ином культурно-языковом пространстве, также способствует развитию когнитивной гибкости. Ее показателями являются следующие факторы:

- 1) готовность к восприятию явлений, не знакомых индивиду из предшествующего опыта;
- 2) отказ от попытки втиснуть новый опыт в жесткие рамки собственных представлений;
- 3) признание права представителей другой культуры на восприятие мира с иных позиций;
- 4) способность к преодолению стереотипов.

Как справедливо отмечает М. Л. Макаров, когнитивные модели нельзя воспринимать как нечто заданное, фиксированное.

Они постоянно воспроизводятся в процессе речевого взаимодействия на основе верификации вероятностных инференций.

Рассмотрим далее, каким образом происходит обработка информации, полученной в процессе когниции. Абстрагирование и фильтрация информации.

Абстрагирование предполагает отбор информации, полученной в процессе познания, путем сокращения числа поступающих извне стимулов, прохождение их через внутренние фильтры, игнорирование большей части информации и отбор меньшей части. Фильтрация информации индивидом становится своего рода средством самосохранения, позволяющим избежать поступления непосильного для обработки объема информации, хотя бы частично ограничив бесконечную игру смыслов.

Абстрагирование осуществляется на двух уровнях: сенсорном (первичном) и на уровне фильтрующих систем, которые зависят от настроения, этнической и географической принадлежности, убеждений, ценностных ориентиров и т. д. Таким образом, фильтры различаются в зависимости от принадлежности индивида к определенной культуре и социальной группе.

Именно этим обстоятельством объясняются моменты непонимания, возникающие из-за того, что коммуниканты нередко вырывают из контекста отдельные слова, не задумываясь над их значением в тезаурусе собеседника. Также на отбор информации действует фактор эмоций. Приятной информации отдается предпочтение перед неприятной. Функция самозащиты срабатывает, блокируя неприятные или нежелательные сведения. Положительное отношение к партнеру по коммуникации заставляет индивида фиксировать свое внимание на хорошем и игнорировать плохое; при отрицательном отношении действует противоположная закономерность.

Стереотипизация на основе сформировавшихся ранее предубеждений может стать дополнительным фильтром, препятствующим эффективному общению. Таким образом, если суммировать факторы, обуславливающие фильтрацию информации, то можно утверждать, что предпочтение отдается:

- 1) знакомому перед незнакомым;
- 2) приятному перед неприятным;
- 3) тому, что вызывает у коммуниканта эмоциональную реакцию;

4) тому, что коммуникант считает важным и интересным. Упрощение. При восприятии отфильтрованной информации коммуникант пытается упростить ее, чтобы она стала более доступной для понимания. Но упрощение информации может иметь и отрицательные последствия.

Неноситель лингвокультуры, упорядочивший «свой мир» на основе предшествующего опыта, неохотно отказывается от этого устройства мира и избегает сложностей, вступающих в противоречие с его устоявшимися представлениями. Поэтому он интуитивно старается свести новую информацию к минимальному числу знакомых стимулов так, чтобы она подтверждала его

видение мира, и избежать всего того, что нарушает это равновесие. В случае переработки информации с этих позиций существует опасность восприятия чужой культуры как более примитивной, чем она есть на самом деле. Ассоциирование.

Экономичность сознания, стремление сократить число мыслительных действий приводит к тому, что идентификация каждого нового познаваемого объекта или явления осуществляется через поиск аналогов среди уже известных предметов или явлений. Объекты группируются и классифицируются на основе их сходства с некими прототипами, зафиксированными в памяти познающего субъекта. Кроме того, ошибочное использование предшествующего опыта может приводить к формированию стереотипов и неверным инференциям.

Один-единственный знакомый русский может «вырасти» в сознании американца до размеров «типичного русского»; в таком случае индивидуальные черты будут приписываться всем русским, не знакомым американцу по личному опыту. Прототипы – герои далеко не самых лучших американских фильмов, наводняющих программы российского телевидения, - могут быть возведены в ранг «типичных американцев» и обуславливать восприятие всех американцев при последующем знакомстве. Комбинирование и реорганизация информации. Расстановка акцентов.

Получение отфильтрованной и упрощенной информации само по себе еще не достаточно – она должна быть разумно организована для каждого субъекта.

Познающий субъект систематизирует информацию, концентрируя свое внимание на одних стимулах и оставляя в тени другие. Из-за неодинаковой степени готовности к анализу и синтезу информации в сознании разных коммуникантов одни и те же стимулы могут быть организованы по-разному.

Подобные расхождения могут приводить к коммуникативному диссонансу. Заполнение пробелов. Передавая сообщение, адресант, как правило, опускает ту часть информации, которую он воспринимает как саму собой разумеющуюся.

Недостающие сведения восполняются адресатом на основе имеющихся у него пресуппозиций и фоновых знаний. Пресуппозиция (этимологически от лат.

prae-suppositio, то есть «предшествующее суждение или предположение») - это та информация, к которой происходит отсылка в процессе высказывания и которая, по выражению Е. В. Падучевой, становится «условием осмысленности и наличия истинностного значения» (Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 396). Фоновые знания представляют собой информацию об определенном культурном пространстве, выступающем в качестве контекста общения, или «разделенное знание», в терминологии Э. Д. Хирша. Они подвержены динамике во времени и пространстве. В процессе коммуникации осуществляется взаимодействие объемов культурной грамотности участников общения. Различия между фоновыми знаниями коммуникантов - представителей разных культур – могут становиться причиной коммуникативных сбоев. Например, американцев удивляет то, что русские в гостях снимают обувь и надевают тапочки. Садясь в автомобиль, американец ищет ключ зажигания справа, в то время как в русских автомобилях он расположен слева.

Таких примеров можно привести множество. Поэтому нельзя не согласиться с Т. Н. Астафуровой, утверждающей, что овладение фоновыми знаниями об иноязычном социуме создает перцептивную готовность коммуниканта к эффективному межкультурному общению. Интерпретация. Каждый субъект пропускает полученную информацию через призму собственных восприятий, подвергая ее личностной интерпретации. Воспринимаемое становится частью субъективного опыта, составляющей внутренней структуры индивида. На характер интерпретационной деятельности оказывают влияние национально-культурная принадлежность, политические убеждения, набор ценностей, «зацикленность» на определенных идеях и т. д. В этом смысле характерна ситуация, описанная в книге М. Льюэллина *Riders to the Midnight Sun*, герой которой, путешествующий по России, смертельно боится радиации. В результате удар грома кажется ему ядерным взрывом, а дети-уродцы в кунст-камере воспринимаются как жертвы радиационного заражения. Расхождения в интерпретациях не означают, однако, что между коммуникантами не может быть достигнуто взаимопонимание. Значения поддаются переговорному процессу. Как

полагает Т. М. Дридзе, условием адекватной коммуникации является достижение смыслового контакта, основанного на совпадении «смысловых фокусов» порождаемого и интерпретируемого текста, и выступающего как своего рода «платформа» для взаимопонимания.

Умение устанавливать такого рода смысловой контакт является центральным звеном компетенции, необходимой для успешной МК.

4. Переменные межкультурной коммуникации как ее системные составляющие

Межкультурная коммуникация представляет собой сложную систему, все элементы которой функционируют в тесной взаимосвязи и взаимозависимости. Согласно О.А. Леонтович, составляющие межкультурной коммуникации существуют в динамике и меняются под влиянием различных факторов, от которых и зависят характер и исход коммуникации. Межкультурная коммуникация включает следующие переменные, наделенные межкультурной спецификой. Участники коммуникации.

Коммуникация - это процесс кругового взаимодействия, который включает в себя отправителя информации, ее получателя и само сообщение. Участниками коммуникации являются отправитель и получатель информации, которые различаются по своей функции в процессе межкультурной коммуникации (источник / адресат), степени активности (отправитель более активен, чем получатель), по характеру деятельности (кодировщик / декодировщик информации). В межкультурные коммуникации могут вступать отдельные личности, малые или большие группы лиц и целые культуры. Взаимоотношения между коммуникантами. Качество взаимоотношений между коммуникантами может зависеть от степени знакомства, соотношений комплексов ценностей, ролевых отношений. Отношение к межкультурной коммуникации. Осознание себя как участника межкультурной коммуникации является положительной предпосылкой, настраивающей коммуникантов на эффективное общение.

Собеседники, вступающие в контакт с представителями чужой культуры, должны учитывать это обстоятельство при выборе коммуникативных средств, так как это облегчает их взаимодействие. Так, носители языка, обладающие опытом меж культурного общения, стараются говорить более четко и медленно, избегают использования идиом, сленга, окказионализмов и усеченных синтаксических конструкций. Однако в некоторых ситуациях высокий уровень коммуникативной компетенции иностранца вводит в заблуждение носителя лингвокультуры, и он обращается к собеседнику как к соотечественнику. Такие коммуникативные акты нередко заканчиваются неудачей.

Ситуация усложняется, если оба собеседника не информированы о принадлежности друг друга к разным культурам. Социальный мотив при вступлении в межкультурные контакты оказывает существенное влияние на характер межкультурной коммуникации. Речь может идти о выживании в чужой стране, чисто деловом общении, основанном на расчете, искреннем и доброжелательном отношении, связанном с желанием познать чужую культуру, враждебном настрое и т. д. По мнению О.А. Леонтович, исходные позиции коммуникантов могут быть классифицированы как идеализирующая, нейтральная, отрицающая.

Они могут быть направлены на познание или отторжение чужой культуры. Негативный настрой в межкультурной коммуникации способен вызывать дисбаланс в восприятии чужой культуры, следствием которого могут стать упрощение, недооценка или искажение информации о той или иной культуре. Интенсивность культурных переживаний в межкультурной коммуникации находится в прямой зависимости от того, насколько действенны следующие факторы: этноцентризм, языковая компетентность, глубина погружения в чужую культуру и т. д. Как пишет О.А. Леонтович, глубина переживания, несомненно, сильнее у человека, лично вступающего в межкультурное общение (в магазине, в банке, на улице, с параллельным осуществлением различных коммуникативных действий, включая речевые), нежели у туристов, которые наблюдают чужую страну из окна автобуса [Леонтович, 2007, с. 29]. Формы межкультурной

коммуникации. По форме коммуникация может быть прямой / косвенной и опосредованной / неопосредованной. При прямой коммуникации информация адресована отправителем получателю. Она может осуществляться в устной или письменной форме. Устная речь сочетает вербальные и невербальные средства. В косвенной коммуникации информационными источниками являются произведения искусства, телевидение, пресса, Интернет и т. д. Косвенные формы коммуникации включают также чтение иностранных журналов, книг, просмотр иностранных фильмов и международной рекламы, дистанционное обучение и т. д. Неопосредованная и опосредованная формы общения различаются с точки зрения наличия / отсутствия в коммуникативной цепочке промежуточного звена, выступающего в роли посредника. Функции посредника может выполнять человек (переводчик) или техническое средство (телефон, компьютер и т. д.).

Виды коммуникативной деятельности. Коммуникация предусматривает различные виды коммуникативной деятельности: говорение, аудирование, письмо и т. д.

Общение представляет собой двусторонний процесс, действия со стороны отправителя и получателя информации синхронизируются, являясь своего рода зеркальным отражением друг друга. Говорение всегда идет в паре со слушанием, а жесты и мимика - в паре с их зрительным восприятием. Эти закономерности универсальны как для коммуникации внутри одной культуры, так и для межкультурной коммуникации.

Параметры содержания информации. Тематика общения может разделяться на «опасную» и «безопасную». Безопасными темами при общении с малознакомыми людьми считаются погода, дети, род занятий, домашние животные. Опасными темами считаются религиозные верования, политические убеждения, сексуальные, этнические, расовые проблемы. Общение может отличаться по стилистической тональности и жанру.?

5. Критерии успешности межкультурного взаимодействия и пути его оптимизации

Рассмотрение различных аспектов межкультурного взаимодействия привело нас к главному вопросу: что нужно для того, чтобы коммуникация была успешной. Поскольку отправной точкой наших рассуждений является мысль о том, что стопроцентное взаимопонимание невозможно, мы должны определить п., какая его степень необходима для того, чтобы считать общение состоявшимся.

Будем исходить, из того, что главным условием успешной межкультурной коммуникации является целостность коммуникативной цепочки: от коммуникативной интенции адресата через закодированное в вербальной или невербальной форме сообщение до содержания, понятого адресантом, и соответствующей обратной связи. При этом под пониманием имеется в виду не столько уяснение значения отдельных языковых единиц и синтаксических структур, сколько способность уловить суть сообщения — смысл, извлеченный из взаимосвязи пропозиций. Полезным для ответа на поставленный вопрос также является понятие «коммуникативный контракт», достигаемый в том случае, если коммуникативные интенции, реализованные в высказывании, и их понимание слушателем создают общую основу для относительно скоординированных действий.

Представляется возможным выделить следующие условия успешного межкультурного взаимодействия коммуникации: наличие коммуникативной интенции — желания передать— сообщение; открытость к познанию чужой культуры и восприятию— психологических, социальных и прочих межкультурных различий; настрой на кооперацию с представителями другой культуры;— умение разграничивать коллективное и индивидуальное в коммуникативном поведении представителей других культур;— способность преодолевать стереотипы;— использование общих кодов (вербальных или невербальных);— творческое и сознательное отношение к процессу коммуникации с— определенной модификацией общения, применяемого в родной культуре; владение набором

коммуникативных средств и их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые— жанры, тематика и т. д.); стремление к сбалансированности и симметричности общения;— соблюдение этикетных норм.—

При этом следует учитывать ряд приемов, направленных на оптимизацию процесса межкультурной коммуникации.

1. Высокая степень эксплицитности. В отличие от ситуаций общения между носителями одной и той же культуры, где велика роль имплицитности, в процессе МКК нельзя надеяться на подразумеваемую, но не высказанную вслух информацию из-за различий в фоновых знаниях, характере инференций и т. д. Таким образом, значительная часть информации должна быть эксплицитной, по крайней мере, на начальном этапе межкультурных контактов.

2. Избыточность. Количественные показатели информации (много/мало/достаточно) различны для носителя языка и иностранца. Поэтому эффективное межкультурное общение, как правило, требует избыточности, которая выражается в объяснении незнакомых лексических единиц, использовании полносоставных конструкций вместо эллиптических, повторов, разъяснений, матаязыковых, метакогнитивных и культурологических комментариев, а также в активном применении невербальных средств.

3. Многоканальность. Обязательным условием эффективности межкультурной коммуникации является использование различных каналов, т. е. голоса, мимики, жестов, запахов, вкусовых ощущений и т. д. Невербальные средства выполняют при этом компенсаторную функцию.

4. Обратная связь. Общепринятым является мнение, что процесс коммуникации необратим. Это означает, что он не может быть обращен вспять, хотя и может быть скорректирован. Умелое использование механизма обратной связи в ситуациях межкультурного общения делает ее одним из основных факторов успешного обмена информацией, так как именно на основе обратной связи адресант может делать выводы о правильности интерпретации информации со стороны собеседника и корректировать результаты общения. Оптимизация

обратной связи предполагает развитие сенсорной остроты и гибкости коммуниканта, обязательную верификацию полученной информации на основе переспросов, внимательное отношение к вербальным и невербальным реакциям собеседника. Выведение этих закономерностей дает возможность прогнозировать ход межкультурного взаимодействия, делать соответствующие выводы и предупреждать возникновение ошибок, ведущих к коммуникативным сбоям, а следовательно, совершенствовать процесс межкультурного общения. Ключевые термины Имплицитность, обратная связь, эксплицитность.

Вопросы для самоконтроля

1. Что нужно для того, чтобы коммуникация была успешной?
2. Что такое имплицитность, эксплицитность?
3. Каковы критерии успешного межкультурного взаимодействия?
4. Что такое оптимизация процесса коммуникации?
5. Каковы приемы оптимизации процесса межкультурной коммуникации?
6. Что такое межкультурная коммуникация?
7. Какие типы межкультурной коммуникации существуют?
8. Каковы механизмы межкультурной коммуникации?
9. Какие переменные, наделенные межкультурной спецификой, включает межкультурная коммуникация?
10. Каковы формы межкультурной коммуникации?
11. Каковы виды коммуникативной деятельности?

6. ПСИХОЛОГИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

6.1. Трудности межкультурной коммуникации

Межкультурные коммуникации связаны с рядом трудностей, которые делают их более сложными, требовательными и специфичными, чем внутрикультурное общение.

Первая трудность вызвана использованием вербальных и невербальных средств общения. Вербальные средства включают в себя знание родного и иностранного языков, освоение уникального набора фонем, морфем, лексики, синтаксиса и грамматики, семантики и прагматики. Вербальный язык, содержащий эти компоненты, — это смысловая система, которая обеспечивает обмен идеями, мыслями и чувствами. Невербальные средства включают в себя поведенческие и паралингвистические особенности. При межкультурной коммуникации человек часто не в состоянии полностью усвоить специфику чужого языка, адекватно понимать не только слова, но и невербальное поведение, сопровождающееся жестами, мимикой, паралингвистикой. Исследования по билингвизму установили тесную связь между культурой и языком: носители нескольких языков включают в свое сознание специфичную языковую (вербальную и невербальную) культурную систему, когда говорят на соответствующем языке.

Вторая трудность обусловлена *etic*- и *emic*-элементами. Кросскультурные исследования доказали, что выражение эмоций и закономерности памяти являются *etic*-элементом. Однако при межкультурном общении человек должен знать и учитывать ситуативные особенности, связанные с *emic*-элементами. Например, социальная дистанция между людьми — это элемент общения, присущий людям из различных культур. Однако в различных культурах дистанция существенно разнится. Итальянцам, испанцам, латиноамериканцам привычно более близкое расстояние между партнерами при общении, а людям, живущим на севере Европы, и североамериканцам — более далекое.

Третья трудность связана с проявлением этноцентризма как тенденции рассматривать мир сквозь культурные фильтры. Эти фильтры представляют собой

особый механизм, при помощи которого культура воздействует на коммуникацию. Преодоление этноцентрического взгляда на мир требует огромной психологической работы над собой, усвоения правил и техник межкультурного общения.

Четвертая трудность: стереотипы восприятия и поведения, ошибки в интерпретации поведения (фундаментальная и предельная ошибки атрибуции) создают барьеры на пути эффективной межкультурной коммуникации.

Пятая трудность: особенность межкультурной коммуникации заключается в неопределенности или двусмысленности в отношении основных правил, посредством которых будет осуществляться интеракция. У людей нет уверенности в том, что правила, которыми пользуются представители разных культур, идентичны. Неопределенность присуща и вербальному и невербальному поведению.

Шестая трудность связана с неизбежностью конфликта и непонимания. В межкультурных контактах велика вероятность того, что поведение людей не соответствует взаимным ожиданиям. Такое несоответствие часто интерпретируется как покушение на систему ценностей и мораль, вызывает негативные эмоции, которые могут поколебать «Я»-концепцию человека. Конфликты непонимания могут возникнуть не только с людьми, но и с условиями инокультурной жизни (общественным транспортом, почтой, торговлей, ведением бизнеса и пр.). Так, например, молодой человек из Ирана приехал в небольшой американский городок, получил на вокзале багаж и попытался поймать такси. Автомобиль с белой лицензионной карточкой и черными буквами проехал мимо. Молодой человек подал ему знак, но автомобиль не остановился. Вторая машина с похожей карточкой также проехала мимо. Расстроенный тем, что в США такси для него не останавливается, он взял свои чемоданы и пошел пешком к месту назначения. Позднее он выяснил, что такси в США выделяются не белой карточкой, а ярким проблесковым огоньком и броской расцветкой. В Иране же признаком такси служит белая лицензионная карточка.

Трудности межкультурной коммуникации могут привести к фрустрации, эмоциональному расстройству, потере интереса к подобным интеракциям из-за дополнительных усилий, которые необходимо прилагать. Трудности способствуют возникновению стресса аккультурации.

6.2. Аккультурация

Культурные контакты являются существенным компонентом общения между народами. Поэтому при взаимодействии культуры не только дополняют друг друга, но и вступают в сложные отношения друг с другом, при этом каждая из них обнаруживает свою специфику и самобытность. Многочисленные туристы, бизнесмены, ученые, на непродолжительное время выезжающие за рубеж и вступающие при этом в контакт с чужой культурой, сталкиваются с необходимостью адаптации к новым культурным условиям. Длительное время живут в чужой стране и также вынуждены приспосабливаться к новым для себя условиям иностранные студенты, персонал иностранных компаний, администраторы, дипломаты. Эмигранты и беженцы, добровольно или вынужденно сменившие место жительства, переехавшие в другую страну навсегда, должны не просто приспособиться, но стать полноценными членами нового общества и культуры. Во всех этих случаях требуется адаптация к иной культуре.

В результате этого достаточно сложного процесса человек в большей или меньшей степени достигает совместимости с новой культурной средой.

Процесс адаптации коммуниканта к новой культуре в результате контакта с ней называется аккультурацией [23, с. 230].

Аккультурация - это процесс и результат взаимного влияния разных культур, при котором реципиенты одной культуры перенимают нормы, правила, ценности и традиции другой культуры. В процессе аккультурации каждый человек стремится сохранить свою культурную идентичность и вжиться в чужую культуру. Существует четыре основные стратегии аккультурации: ассимиляция, маргинализация, сепарация, интеграция.

Ассимиляция - это вариант аккультурации, при котором человек полностью идентифицируется с новой культурой, принимает ее ценности, правила и нормы, отказываясь при этом от своих норм и ценностей.

Маргинализация - это потеря идентичности с собственной культурой и отсутствие идентификации с новой. Человек не усвоил чужой язык, ему очень часто не хватает средств родного языка для адекватного общения с представителями новой культуры. Он по-прежнему живет старыми категориями и пользуется системой старых ценностей. Кроме того, эта ситуация может возникнуть из-за отсутствия интереса к получению новой идентичности, желания установления отношений с окружающим обществом или из-за дискриминации или сегрегации со стороны новой культуры.

Сепарация - это отрицание чужой культуры при сохранении своих этнических особенностей. Как правило, если реципиент испытывает негативные чувства от сознания своей этнической принадлежности, от дискриминации или этнической интолерантности, он предпочитает большую или меньшую степень изоляции от доминантной культуры. Если на такой изоляции настаивают представители господствующей культуры, это называется сегрегацией.

Интеграция представляет собой идентификацию как со старой, так и с новой культурой.

Многие исследователи считают, что эмигранты, прибывающие на постоянное место жительства, более склонны к ассимиляции, чем временно пребывающие в данной стране. В свою очередь, люди, приехавшие для получения образования или в силу каких-то экономических причин, ассимилируются довольно быстро и легко. В то же время беженцы, вынужденные в силу каких-то внешних причин покинуть свою родину, психологически сопротивляются разрыву связей с ней, и процесс ассимиляции идет у них намного дольше и труднее.

Еще недавно исследователи считали, что наилучшей стратегией аккультурации является полная ассимиляция с доминирующей культурой. Сегодня же целью аккультурации считается достижение интеграции культур, дающее в результате бикультурную и мультикультурную личность.

Это возможно, если взаимодействующие группы большинства и меньшинства добровольно выбирают данную стратегию. Интегрирующаяся группа готова принять установки и ценности новой для себя культуры, а доминантная группа готова принять этих людей, уважая их права и ценности, адаптируя социальные институты к потребностям этих групп.

Сохранение этнической идентичности интегрирующейся группы сегодня оценивается позитивно, так как помогает сгладить трудности этого процесса, что особенно важно для беженцев.

Обычно считается, что недоминантная группа и ее члены свободны в выборе стратегии аккультурации, но так бывает далеко не всегда. Доминантная группа может ограничить выбор или вынудить членов недоминантной группы к определенным формам аккультурации. В таком случае выбором может стать сепарация. Но если сепарация носит вынужденный характер, т. е. возникает в результате дискриминационных действий доминирующего большинства, то она становится сегрегацией. Если люди выбирают ассимиляцию, они готовы к принятию идеи «плавильного котла» культур. Но если их к этому вынуждают, то «котел» превращается в «давящий пресс». Довольно редко люди выбирают маргинализацию. Чаще всего они становятся маргиналами в результате попыток сочетать насильственную ассимиляцию с насильственной сегрегацией.

Интеграция может быть только добровольной, как со стороны меньшинства, так и со стороны большинства. Ведь она представляет собой взаимное приспособление групп, признание обеими группами права каждой из них жить как культурно самобытный народ.

Считается, что успешность аккультурации определяется этнической идентичностью и этнической толерантностью. Интеграции соответствуют позитивная этническая идентичность и этническая толерантность, ассимиляции - негативная этническая идентичность и этническая толерантность, сепарации - позитивная этническая идентичность и интолерантность, маргинализации - негативная этническая идентичность и интолерантность.

Процесс адаптации к чужой культуре может проходить очень долго.

В современной литературе процесс адаптации рассматривают в разных аспектах.

Психологическая адаптация представляет собой совокупность внутренних психологических последствий в рамках новой культуры. Человек хорошо себя чувствует, испытывает психологическую удовлетворенность в новой культурной обстановке.

Социокультурная адаптация представляет собой умение свободно ориентироваться в новой культуре и обществе, решать повседневные социально-культурные проблемы в семье, в быту, на работе и в школе. .

Как пишет Н.М. Лебедева, в настоящее время введен третий вариант адаптации - экономическая адаптация, которая характеризуется наличием или отсутствием работы, удовлетворенностью ею, уровнем профессиональных достижений и благосостояния в новой культуре.

Ко всему сказанному необходимо добавить, что для успешной адаптации необходимо приобретение глубокого знания языка новой культуры.

Результаты адаптации будут зависеть от психологических, социокультурных, экономических факторов. Хорошая психологическая адаптация зависит от типа личности человека, событий в его жизни, а также от социальной поддержки. В свою очередь, эффективная социокультурная адаптация зависит от знания культуры, степени включенности в контакты и от межгрупповых установок. Разные аспекты адаптации зависят от убежденности человека в преимуществах и успешности стратегии интеграции.

6.3. Понятие культурного шока и его симптомы

Известно, что личность через коммуникацию активно взаимодействует со своим окружением. Внутри собственной культуры личность находится в состоянии равновесия: образ мира соответствует системе используемых культурно-языковых значений. При изменении окружения и столкновении с чужой культурой равновесие нарушается, вызывая состояние стресса.

Состояние физического и эмоционального дискомфорта, возникающего в процессе приспособления личности к новому культурному окружению,

специалисты называют культурным шоком. Термин «культурный шок» был введен в научный обиход американским исследователем К. Обергом в 1960 г., когда он отметил, что вхождение в новую культуру сопровождается рядом неприятных ощущений. Обычно выделяют шесть форм проявления культурного шока:

- 1) напряжение из-за усилий, прилагаемых для достижения психологической адаптации;
- 2) чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности;
- 3) чувство одиночества (отверженности) в новой культуре, которое может превратиться в отрицание этой культуры;
- 4) нарушение ролевых ожиданий и чувства самоидентификации;
- 5) тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий;
- 6) чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией.

Главной причиной культурного шока является различие культур. Каждая культура имеет множество символов социального окружения, как вербальных, так и невербальных (жесты, мимика и т. д.) способов общения, с помощью которых мы ориентируемся и действуем в ситуациях повседневной жизни. И когда вся эта незримая система свободной ориентации в мире внезапно становится неадекватной в условиях новой культуры, человек испытывает глубокое нервное потрясение.

Разумеется, культурный шок имеет не только негативные последствия. Современные исследователи рассматривают его как нормальную реакцию, как часть обычного процесса адаптации к новым условиям. Более того, в ходе этого процесса личность не просто приобретает знания о новой культуре и нормах поведения в ней, но и становится культурно более развитой, хотя и испытывает при этом стресс. В последнее время специалисты предпочитают говорить не о культурном шоке, а о стрессе аккультурации.

Механизм развития культурного шока впервые был описан американским исследователем К. Обергом, который утверждал, что люди проходят через определенные ступени переживания культурного шока и постепенно достигают удовлетворительного уровня адаптации.

Г. Триандис выделяет пять ступеней адаптации к новой культуре.

Первый период называется «медовым месяцем». Люди стремятся учиться или работать за границей, они полны энтузиазма и надежд. К тому же часто к их приезду готовятся, их ждут, и на первых порах они получают помощь и могут иметь некоторые привилегии.

Но этот период очень быстро проходит, и на втором этапе непривычная окружающая среда и культура начинают оказывать свое негативное воздействие. Все большее значение приобретают психологические факторы, вызванные непониманием местных жителей. Результатом может быть разочарование, даже депрессия. Иными словами, наблюдаются все симптомы культурного шока. В этот период мигранты пытаются убежать от реальности, общаясь преимущественно со своими земляками и жалуясь им на жизнь.

Третий этап становится критическим, так как культурный шок достигает своего максимума. Это может привести к физическим и психическим болезням. Часть мигрантов сдается и возвращается домой, на родину. Но большая часть находит в себе силы преодолеть культурные различия, учит язык, знакомится с местной культурой, обзаводится друзьями из местных жителей.

На четвертом этапе появляется оптимистический настрой, человек становится более уверенным в себе и удовлетворенным своим положением в новом обществе и культуре. Приспособление и интегрирование в жизнь нового общества продвигается весьма успешно.

Полная адаптация к новой культуре достигается на пятом этапе. Человек и окружающая среда с этого момента взаимно соответствуют друг другу. В зависимости от факторов, влияющих на процесс адаптации, он может продолжаться от нескольких месяцев до 4-5 лет.

Пять ступеней адаптации составляют U-образную кривую развития культурного шока, которая характеризуется следующими ступенями: хорошо, хуже, плохо, лучше, хорошо.

Интересно, что, когда успешно адаптировавшийся в чужой культуре человек возвращается к себе на родину, он сталкивается с необходимостью пройти реадаптацию к своей собственной культуре. Считается, что при этом он испытывает шок возвращения.

Степень выраженности культурного шока и продолжительность межкультурной адаптации зависят от многих факторов. Их можно разделить на две группы: внутренние (индивидуальные) и внешние (групповые).

В первой группе факторов важными являются индивидуальные характеристики человека: возраст, черты характера, уровень образования, жизненный опыт.

Здесь важнее всего - мотивы к адаптации. Самая сильная мотивация обычно у эмигрантов, которые стремятся переехать на постоянное место жительства в другую страну и хотят поскорее стать полноправными членами новой культуры. Велика мотивация и у студентов, которые получают образование за границей и тоже стремятся адаптироваться быстрее и полнее, чтобы достичь своей цели. Намного хуже обстоит дело с вынужденными переселенцами и беженцами, которые не хотели покидать своей родины и не желают привыкать к новым условиям жизни. От мотивации мигрантов зависит, насколько хорошо они знают язык, историю, культуру той страны, куда они едут. Этот факт, безусловно, облегчает адаптацию.

Во второй группе факторов важными считаются культурная дистанция, особенности культуры, к которой принадлежат переселенцы и визитеры, особенности страны пребывания.

Результаты многочисленных исследований свидетельствуют, что чем больше новая культура похожа на родную, тем менее травмирующим оказывается процесс адаптации. Для оценки степени сходства культур используется предложенный И. Бабицером с соавторами индекс культурной дистанции,

который включает язык, религию, структуру семьи, уровень образования, материальный комфорт, климат, пищу, одежду и др.

Например, на более успешную адаптацию выходцев из бывшего СССР в Германии по сравнению с Израилем среди многих других факторов влияет и то, что в Европе «не переживается так остро климатическое несоответствие, напротив, здесь такие же сосны, березы, поля, белки...».

Но необходимо также учитывать, что восприятие степени сходства между культурами не всегда бывает адекватным. Кроме объективной культурной дистанции на него влияют и многие другие факторы:

1) наличие или отсутствие конфликтов - войн, геноцида и так далее - в истории отношений между двумя народами;

2) степень знакомства с особенностями культуры страны пребывания и компетентности в чужом языке. Так, человек, с которым мы можем свободно общаться, воспринимается как более похожий на нас;

3) равенство или неравенство статусов и наличие или отсутствие общих целей при межкультурных контактах.

Процесс адаптации будет менее успешным, если культуры воспринимаются как менее сходные, чем они есть на самом деле. Но сложности при адаптации могут возникнуть и в противоположном случае: человек оказывается в полном замешательстве, если новая культура кажется ему очень похожей на свою, но его поведение выглядит странным в глазах местных жителей. Так, американцы, несмотря на общий язык, попадают во множество «ловушек» в Великобритании. А многие наши соотечественники, оказавшись в Америке в конце 1980-х гг., в период сближения СССР и США, были поражены и раздосадованы, когда обнаружили, что стиль и образ мыслей американцев весьма отличен от сложившихся стереотипов о сходстве двух народов.

Менее успешно адаптируются представители культур, где сильна власть традиций и поведение в значительной степени ритуализировано, - граждане Кореи, Японии, Китая и др. Например, японцы, находясь за границей, чрезмерно

беспокоятся из-за того, что ведут себя неправильно. Им кажется, что они не знают «кода поведения» в стране пребывания.

Часто плохо адаптируются американцы из-за присущего им высокомерия и убеждения, что учиться должны не они, а другие. Многие американцы полагают, что им не нужно знать никакого другого языка, кроме собственного. Жители же небольших государств вынуждены изучать иностранные языки, что облегчает их взаимодействие с иностранцами. При проведении опроса в странах Европейского союза выяснилось, что чем меньше государство, тем больше языков знают его жители, а значит, имеют больше возможностей для успешной межкультурной адаптации.

6.4. Подготовка к межкультурному взаимодействию

Существует несколько способов подготовки человека к межкультурному взаимодействию. С. Бокнер предложил «модель культурного научения», которая включает:

- 1) тренинг самосознания, в котором личность познает культурные основания собственного поведения;
- 2) когнитивный тренинг, в котором людям дается информация о другой культуре;
- 3) тренинг атрибуции, который учит давать характеристики ситуациям, объясняющим поведение с точки зрения другой культуры.

К. Роджерс разработал «американскую модель контраста», предполагающую тренинг, который состоит в том, что обучаемый и подставное лицо («актер») проигрывают предложенные конфликтные ситуации. При этом поведение «актера» всегда противоположно действиям «типичного американца» в подобных ситуациях. А обучаемый, даже не осознавая того, демонстрирует стереотипы поведения и восприятия, приобретенные им в процессе социализации в американской культуре: например, больше внимания обращает на материальные ценности, чем на духовные или на личные достижения, чем на статус человека как члена семьи. Взаимодействие снимается на видеокамеру, и во время

просмотра записи тренер объясняет обучаемому, как на его поведение повлияла американская культура.

Для подготовки к межкультурному взаимодействию широкое распространение во многих странах получили так называемые культурные ассимиляторы, цель которых - научить человека видеть ситуации с точки зрения членов чужой группы, понимать их видение мира. Первые культурные ассимиляторы были разработаны в начале 60-х гг. XX в. исследователями университета штата Иллинойс под руководством Г. Триандиса. Они предназначались для американских граждан, взаимодействующих с арабами, иранцами, греками, тайцами. Создатели модели ставили своей целью за короткое время дать обучаемым как можно больше информации о различиях между двумя культурами и остановились на программированном пособии с обратной связью, позволяющем сделать его читателя активным участником процесса обучения. Позднее стали использовать и компьютерные варианты пособий. Культурные ассимиляторы состоят из описаний ситуаций (от 35 до 300), в которых взаимодействуют персонажи из двух культур, и четырех интерпретаций их поведения - каузальных атрибуций о наблюдаемом поведении. Информация подбирается так, чтобы представить ситуации, в которых проявляются значительные различия между культурами. Идеальной можно считать ситуацию, во-первых, описывающую часто встречающийся случай взаимодействия членов двух культур, во-вторых, такую, которую представитель группы «гостей» находит конфликтной или которую он чаще всего неправильно интерпретирует, в-третьих, позволяющую получить важные сведения о чужой культуре. При подборе ситуаций учитываются взаимные стереотипы, различия в ролевых ожиданиях, обычаи, особенности невербального поведения и многое другое. Особое внимание уделяется ориентированности культуры на коллектив или на личность. Например, представитель европейской индивидуалистической культуры в процессе работы с ситуациями ассимилятора должен осознать: что отношения между родителями и детьми на Востоке почти священны, во многих странах Востока принято

проявлять скромность при публичной оценке собственных достижений и что там принято дарить подарки в тех случаях, когда в Европе платят деньги.

Примеры конфликтных ситуаций могут быть взяты из этнографической, исторической литературы, прессы, наблюдений самих разработчиков.

6.5. Межкультурная коммуникативная компетентность

Л. Г. Почебут разработала теорию межкультурной коммуникативной компетентности как психологической предпосылки конструктивного взаимодействия представителей различных культур.

Коммуникативная компетентность - это способность человека адекватно отвечать на разнообразные проблемные ситуации, с которыми он сталкивается в процессе общения с другими людьми.

Коммуникативная компетентность представляет собой систему знаний о социальной действительности и о себе, сложных социальных умений и навыков взаимодействия, умение адаптироваться к новым ситуациям. Критерием развитости коммуникативной компетентности служит результат взаимодействия, достижение значимых для личности целей.

Межкультурная коммуникативная компетентность выражается в позитивном отношении, толерантности и доверии, знании принципов и правил межкультурной коммуникации, умении понимать и взаимодействовать с представителями различных культур.

Формирование межкультурной коммуникативной компетентности предполагает получение знаний о своей и других культурах (языке, истории, искусстве, литературе, архитектуре, мифологии и фольклоре, религии и пр.). Однако знаний о культурных особенностях недостаточно, необходимо также развитие умений, навыков, специфической способности к общению с представителями других народов и культур. Структура межкультурной коммуникативной компетентности, таким образом, состоит из следующих компонентов.

1. Культурологические знания: глубокое знание своей культуры, знакомство с культурой другой страны.

2. Умения и навыки грамотного общения не только с представителями своей, но и других культур.

3. Особое отношение к людям, выражающееся в толерантности: терпимости и заинтересованности в ситуации общения, при этом сохранение собственной идентичности и устойчивости к влиянию со стороны представителей иной культуры.

4. Социально-психологическая сенситивность — чувствительность к состояниям и переживаниям других людей, эмпатические способности.

5. Доверие к людям, отсутствие предубеждений и предрассудков, этноцентризма и ксенофобии.

6. Приверженность культурно одобряемым нормам взаимодействия, отсутствие проявлений дискриминации в отношении представителей иной культуры.

Вопросы для самоконтроля

1. Что такое аккультурация?
2. Какие стратегии аккультурации существуют?
3. Что такое ассимиляция, маргинализация, сепарация, интеграция?
4. Какая стратегия аккультурации считается наиболее эффективной?
5. Что означает понятие «культурный шок»?
6. Кто ввел термин «культурный шок»?
7. Каковы основные причины возникновения культурного шока?
8. Назовите основные симптомы культурного шока и приведите примеры на каждый из них.

7. КОММУНИКАТИВНЫЕ ПОМЕХИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

7.1. Стереотипы сознания

Взаимодействие между людьми не может не строиться на общепризнанных в соответствующей культуре образцах, не может протекать вне закономерностей социального восприятия. Восприятие людьми друг друга осуществляется сквозь призму сложившихся стереотипов. Встречаясь с представителями других народов и культур, люди обычно имеют естественную склонность воспринимать их поведение с позиций своей культуры. В результате такого рода межкультурных конфликтов обнаруживаются наиболее типичные черты, характерные для того или иного народа или культуры. Так постепенно складываются стереотипы.

Впервые понятие стереотипа использовал У. Липпман еще в 1922 г. Он считал, что это упорядоченные, схематичные, детерминированные культурой «картинки мира» в голове человека, которые экономят его усилия при восприятии сложных объектов мира. При таком понимании стереотипа выделяются две его важные черты: 1) он детерминирован культурой; 2) является средством экономии трудовых усилий и, соответственно, языковых средств.

Феномен «стереотип» рассматривается и в теории межкультурной коммуникации. Согласно Л.И. Гришаевой и Л.В. Цуриковой, стереотипы - это упрощенные представления о людях, событиях, фактах и отношениях между ними и так далее, служащие когнитивными образцами для категоризации мира и помогающие человеку адаптироваться в мире и обществе. В стереотипах обобщается социальный опыт носителей определенной языковой культуры в отношении не только других культур, но и своей собственной культуры [Гришаева, Цурикова, 2006, с. 312]. О.А. Леонтович определяет стереотипы как упрощенные ментальные репрезентации различных категорий людей, преувеличивающие моменты сходства между ними и игнорирующие различия [Леонтович, 2007, с. 253]. Стереотипизация предполагает статичный взгляд на общество и человека, неумение воспринимать уникальность человеческой

личности, стремление свести всех людей к ограниченному числу типов со стандартным набором характеристик.

Хорошо известный подход, ставший уже классическим, - это рассмотрение двух базовых стереотипов мы/свои и они/чужие, которые находятся в оппозиции друг другу. «Свои» воспринимаются с положительными эмоциями, им отдается предпочтение перед «чужими». При этом, как отмечают психологи, наблюдаются следующие когнитивные последствия: 1) считается, что все «чужие» похожи друг на друга и отличны от своих; 2) среди «своих» наблюдается больше разнообразия, нежели среди «чужих»; 3) оценки «чужих» тяготеют к крайностям: они бывают либо очень позитивными, либо очень негативными. В межкультурной коммуникации это может приводить к неприятию иностранцев или, напротив, к их идеализации (что до недавнего времени было типично для русских).

Механизмом формирования стереотипов являются многие когнитивные процессы, потому что стереотипы выполняют ряд когнитивных функций - схематизации и упрощения, формирования и хранения групповой идеологии и т. д. Следовательно, механизмы формирования стереотипов связаны с особенностями человеческого мышления и психики. Сюда можно отнести склонность личности к обобщению на основе собственного культурного опыта. Например, согласно российским правилам дорожного движения, автомобили должны ездить по правой стороне дороги. Исходя из этой посылки, можно предположить, что именно движение по правой стороне улицы является нормой. Однако эти инференции становятся опасными, если мы оказываемся в стране с левосторонним движением.

Еще одна возможная причина формирования стереотипов - ошибки в дедуктивном мышлении, например, при использовании силлогизмов. Приводимый ниже пример показывает, что использование такого рода формул, в особенности содержащих слова все, всегда, никогда и т. д., могут приводить к абсурдным результатам, а следовательно, чревато коммуникативными сбоями: Все, кто много пьет, - алкоголики. Русские много пьют. Значит, все русские - алкоголики. Но даже если бы все мы мыслили совершенно логично, в мире все

равно было бы много расхождений во мнениях, так как для полного согласия необходимо, чтобы все люди использовали одни и те же исходные. Однако это невозможно из-за многочисленных культурных и индивидуальных различий.

В создании стереотипов ведущую роль играет язык. С точки зрения физиологии стереотипы формируются на основе системы условных рефлексов. Постоянное повторение одних и тех же фраз, со временем приобретающих устойчивость на уровне языка, приводит к тому, что их значение оседает в подкорке головного мозга, а их восприятие происходит автоматически, без участия высшего сознания. Носители языка не задумываются над содержанием клишированных фраз, принимая их как данность.

Для обозначения стереотипов служат следующие средства:

1) слова, которые содержат в своих значениях оценку свойств типичного представителя другого этноса, например, слово *выцыганить*, в основе которого лежит представление о цыганах, как о людях, умеющих добиваться своей цели путем настойчивых, надоедливых просьб;

2) атрибутивные словосочетания, в которых определение - прилагательное, образованное от этнонима, а определяемое - имя какого-либо свойства человека: *русский размах*, *французская элегантность*;

3) сравнительные обороты: *точен, как немец*, *молчалив, как финн*;

4) фразеологические единицы: *уйти по-английски*;

5) пословицы: *Что русскому хорошо, немцу – смерть*;

6) анекдоты, которые иллюстрируют расхожее представление о том или ином этносе: *Стоит чукча на остановке, считает: «Пятый... Шестой... Одиннадцатый...» Прохожий интересуется, что он считает. Чукча отвечает: «Автобусы. Мне сказани, что в 37-м ехать надо!»*

Люди воспринимают мир сквозь призму представлений, отношений, ценностей, сформировавшихся в данной культуре, и ведут себя в соответствии с конкретными культурными нормами. В мире нет единых общечеловеческих норм и правил, они существуют лишь в культурно обусловленном варианте. Представления человека о мире относительно и разнообразны в зависимости от

того, в какой культуре он живет. Поэтому стереотипы усваиваются не только в процессе социализации, но и в процессе инкультурации. Стереотипы представляют собой часть культуры, и «привычку» думать о других группах определенным образом человек формирует с детства.

Стереотипы могут возникать через ограниченные личностные контакты. Например, если вас оскорбил татарин, то вы можете сделать вывод, что все татары грубы и невоспитанны. В данном случае возникает стереотип, который исходит из ограниченной информации.

Особое место в образовании стереотипов занимают средства массовой информации. Существуют эффективные приемы воздействия на сознание людей, помогающие формированию стереотипов. Это использование совпадения интересов, внешнее сходство события с внушением, увязка новых стереотипов со старыми, прием подмены стереотипов, смещение фокуса внимания, стимулирование столкновений между отдельными группами людей и т. д. Средства массовой информации часто разыгрывают спектакль, который очень тонко подводит индивида или реципиента к пассивному восприятию скрытого смысла информации. При этом проблемы рассматриваются схематично, делается упор на стереотипы. Необходимо отметить, что для большинства людей пресса, радио и телевидение являются основными авторитетами. Мнение средств массовой коммуникации становится мнением людей, вытесняя из мышления их индивидуальные установки. Большое значение имеет также и статус источника информации. Чем выше авторитет источника, тем выше доверие к этой информации со стороны аудитории. Даже если некоторые индивиды критически воспримут информацию от такого источника, то она все равно закрепится в их сознании.

Стереотипы обладают целым рядом качеств: целостностью, ценностной окраской, устойчивостью, консерватизмом, эмоциональностью, рациональностью и др. Благодаря этим качествам стереотипы выполняют разнообразные функции. По мнению Т.Г. Грушевицкой, В.Д. Попкова, А.П. Садохина, для процесса межкультурной коммуникации особое значение имеют следующие функции

стереотипов: 1) передача относительно достоверной информации; 2) ориентирующая функция; 3) влияние на создание реальности.

Функция передачи относительно достоверной информации основана на процессах обобщения, происходящих при наблюдении неординарного, бросающегося в глаза, необычного поведения и образа мыслей членов другой культурной группы. Попадая в чужую культуру, люди склонны к обобщению и упорядочиванию всего, что они видят. Так на основе всего многообразия впечатлений создаются четкие контуры чужой культуры и дается характеристика ее представителей по определенным признакам. Например, в основе стереотипов практичности и пунктуальности немцев или гостеприимства и склонности к выпивке у русских во многих случаях лежат наблюдения за их действительным поведением.

Ориентирующая функция заключается в том, что с помощью стереотипизации удастся создать упрощенную матрицу окружающего мира, в ячейки которой, опираясь на стереотипы, «расставляются» определенные социальные группы. Такой прием позволяет довольно быстро дифференцировать людей по группам на основе стереотипных признаков, ожидая от них определенного поведения. Например, если спросить у любого человека, для членов какой этнической группы характерно предсказывать судьбу по линиям руки, то, скорее всего, у него возникнет образ цыганки.

Функция влияния на создание реальности заключается в том, что с помощью стереотипов удастся четко разграничить свою и чужую этнические группы. Стереотипизация позволяет дать оценочное сравнение чужой и своей групп и тем самым защитить традиции, взгляды, ценности своей группы. Такое разграничение связано с понятием ингруппового фаворитизма, подразумевающего формирование более позитивного образа собственной культуры по сравнению с другими. В данном случае стереотипы консолидируют собственную культурную группу и обозначают ее границы. Примером могут служить стереотипы-поговорки или анекдоты, существующие в каждой культуре. В поговорке Что

русскому хорошо, то немцу - смерть можно увидеть вполне конкретный образ другой группы [9].

Применительно к межкультурной коммуникации принято различать гетеростереотипы, т. е. внешние стереотипы, которые сложились у представителей одной культуры о другой, и автостереотипы, т. е. мифы о самих себе, существующие внутри данной культуры.

Автостереотипы формируются под влиянием литературы, средств массовой информации, традиционного и современного фольклора. Мифы о самих себе не могут не оказывать влияния на формирование индивидуальной культурно-языковой личности из желания «соответствовать» представлению о «типичном русском», «типичном французе», «типичном немце», «типичном американце» и т. д. С.А. Сухих следующим образом интерпретирует автостереотип русских: «...мы оцениваем себя как ориентированных: 1) на коллектив; 2) на духовные ценности; 3) на идолопоклонство; 4) на лучшее будущее - все само собой, «авось»; 5) на быстрое решение жизненных проблем».

Следует отметить, что гетеростереотипы могут не совпадать с автостереотипами. Нередко представители определенной культуры бывают крайне удивлены, узнав, как их воспринимают «со стороны». По мнению О.А. Леонтович, американцев поражает то, что русские характеризуют их как «улыбающихся, но неискренних». Американцы гордятся своей независимостью и открытостью, в то время как иностранцев нередко поражает шаблонность американского мышления и неспособность «сдвинуться» с устоявшейся точки зрения, принять ценности и представления других народов [23, с. 258].

Расхождение автостереотипов и гетеростереотипов будет создавать помехи в общении как следствие несовпадения идентификации и самоидентификации коммуникантов. Образ партнера по коммуникации и его поступки, пропущенные через призму стереотипов, могут получить ложное истолкование и неверную оценку. Исходя из сложившихся стереотипов, от партнера заведомо ожидают определенного поведения, в том числе речевого.

7.2. Значение стереотипов для межкультурной коммуникации

В ситуации межкультурных контактов стереотипы играют очень важную роль. Многие исследователи считают, что в зависимости от способов и форм их использования стереотипы могут быть полезны или вредны для коммуникации. Эффективная стереотипизация помогает людям понимать ситуацию и действовать в соответствии с новыми обстоятельствами. Стереотип приносит определенную пользу в следующих случаях:

- 1) если стереотип отражает групповые нормы и ценности, а не специфические качества, свойственные отдельно взятому индивиду;
- 2) если стереотип является описательным, а не оценочным;
- 3) если стереотип является лишь догадкой о группе, но не прямой информацией о ней;
- 4) если стереотип не является для индивида окончательным выводом, а верифицируется на основе дальнейших наблюдений и опыта общения с реальными людьми. Исследователи выделяют ряд причин, согласно которым стереотипы могут препятствовать межкультурной коммуникации.

1. За стереотипами не удастся выявить индивидуальные особенности людей.

Стереотипизация предполагает, что все члены группы обладают одинаковыми чертами. Такой подход применяется ко всей группе и к отдельному индивиду на протяжении определенного промежутка времени, несмотря на индивидуальные вариации.

2. Очень часто стереотипы основываются на полуправде и искажениях.

Итак, в ситуации межкультурной коммуникации важно уметь эффективно обходиться со стереотипами, осознавать их и уметь от них отказываться, если они не соответствуют реальной действительности.

7.3. Особенности невербальной коммуникации

Роль невербальной коммуникации в межкультурной коммуникации соответствует ее удельному весу в общении, по разным данным составляющему от 65 до 93 %. То общее, что объединяет культуры, - улыбка, выражение лица, совпадающие жесты - значительно облегчает межкультурное общение. Сферу невербальной коммуникации составляют все неязыковые сигналы, посылаемые

человеком или создаваемые окружением и имеющие коммуникативную ценность. Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин определяют невербальное коммуникативное поведение как совокупность норм и традиций, регламентирующих требования к используемым в процессе общения невербальным сигналам (жестам, мимике, взгляду, позам, движению, физическому контакту в ходе общения, сигналам дистанции, выбору места общения, расположению относительно собеседника и др.), нормы и традиции использования произвольно выражаемых симптомов состояний и отношения к собеседнику, а также совокупность коммуникативно значимых социальных символов, характерных для данного социума. В процессе межкультурной коммуникации невербальное общение является ее составной частью и взаимосвязано с вербальным общением.

К невербальным элементам коммуникации относятся: кинесика, тактильное поведение, сенсорика, проксемика, хронемика, паралингвистические средства.

Кинесика представляет собой совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения. Элементами кинесики являются жесты, мимика, позы и взгляды.

Жесты - это различного рода движения тела, рук или кистей рук, сопровождающие в процессе коммуникации речь человека и выражающие отношение человека непосредственно к собеседнику, к какому-то событию, другому лицу, какому-либо предмету, свидетельствующие о желаниях и состоянии человека. Жесты могут быть произвольными и произвольными, культурно обусловленными. Неправильная интерпретация носителями одной культуры невербального сообщения, сделанного представителями другой культуры, может привести к нежелательным конфликтам и опасным последствиям. В межкультурной коммуникации различают следующие типы жестов:

- 1) одинаковые или очень похожие друг на друга жесты имеют в разных культурах разные смыслы;
- 2) разные жесты передают одно значение;

3) возможно совпадение на уровне жестов и значений, но фиксация в языках данных жестов может быть различной.

Рассмотрим первый тип жестов, например, кинема «кольцо» (OK, ring, zero). В русскую культуру жестовая форма знака «кольцо» вошла сравнительно недавно, ее основной областью бытования стала русская молодежная среда и сфера бизнеса. Этот жест заимствован из американской кинетической системы, в которой имеет значение «все в порядке, все хорошо». Между тем в Японии эта же форма связана с ситуацией купли-продажи. В Венесуэле и Бразилии эта жестовая форма имеет явно выраженный неприлично-сексуальный смысл. Известен случай, который приводит американский психолог Г. Триандис: однажды президент Р. Никсон изобразил «o'key» и, сам того не желая, оскорбил бразильцев. В Тунисе форма принимает несколько иной вид - все пальцы, кроме указательного и большого, вытянуты вертикально вверх - и имеет совсем другое значение: «я убью тебя». В Греции и на острове Сардиния в Италии форма жеста такая же, как в США, а значение жеста можно описать примерно как «отмахнуться».

Кинема «палец у виска». Когда немец, говоря о ком-то, прикасается пальцем к виску, то это означает, что человек, о котором идет речь, «несколько не в себе». Между тем в целом ряде африканских культур аналогичная жестовая форма означает, что жестикулирующий глубоко задумался, погрузился в размышления. Во Франции этот жест означает, что человек, о котором идет разговор, глупый, тогда как в Голландии подобная форма значит, что человек умный.

Кинема «указательный палец у нижнего века» (существует вариант этого жеста, когда люди слегка оттягивают веко вниз). В Австрии формой «указательный палец у нижнего века» передается презрение к адресату, во Флоренции выражается смысл «доброжелательность», а в Испании - «недоверие». Во Франции указательный палец у нижнего века - это жест лжи, точнее, имеет значение: «меня считают лжецом», а в России такого жеста нет даже в качестве заимствованного.

Рассмотрим второй тип жестов. Например, смысл «оскорбление». В Испании смысл «я оскорблен тобой» выражается прикосновением к мочке уха или взятием

за мочку уха. В Греции тот же смысл выражается поднятой рукой с открытой ладонью в сторону адресата.

Смысл «да». В Болгарии при выражении подтверждения и согласия покачивают головой слева направо, приговаривая при этом «Да» или прицокивая, т. е. жест всегда имеет звуковое сопровождение. В России кивают головой сверху вниз, и жест не предполагает обязательного словесного или иного звукового сопровождения, являясь в строгом смысле слова эмблематическим.

Рассмотрим третий тип жестов. Например, русские и испанцы «кивают» и «качают» головой с точки зрения значений, выражаемых этими жестами, одинаково. А вот на уровне языковых единиц, в которых зафиксированы эти движения головы, наблюдаются некоторые расхождения. Ср.: русские фразы Он кивнул головой и Он покачал головой. В первом случае очевидно, что человек выразил согласие, а во втором - ответил отказом. Так вот, испанцы в принципе соглашаются и отказываются с помощью жестов так же, как и мы, но в испанском языке выражение, соответствующее нашему «покачать головой», означает «да». Почему это так, объяснить, вероятно, могут специалисты по испанскому языку и в области лингвокультурологии.

Мимика представляет собой все изменения выражения лица человека, которые можно наблюдать в процессе общения. Она является важнейшим элементом невербальной коммуникации. Мимика позволяет выразить все универсальные эмоции: печаль, радость, страх, удивление, гнев. Однако различные формы проявления человеческих эмоций нередко имеют специфический характер. Смех во всех западных странах ассоциируется с шуткой и радостью. В Японии смех является признаком смущения и неуверенности, поэтому очень часто возникают ситуации непонимания, когда европеец сердится, а японский партнер, смущаясь, улыбается.

Окулистика - использование движения глаз или контакт глазами в процессе коммуникации. В западных странах прямой взгляд считается важным при общении. Если человек не смотрит на своего партнера, то окружающие его принимают за неискреннего человека и считают, что ему нельзя доверять.

Англичан учат смотреть на говорящего, сфокусировав взгляд на одной точке. Азиатским женщинам не разрешается смотреть в глаза другим людям, особенно незнакомым мужчинам, подчиненные не смотрят в лицо начальнику. Во многих культурах Азии формой выражения уважения к человеку является запрещение пристально смотреть на него.

Поза - положение человеческого тела и движения, которые человек принимает в процессе коммуникации. Так, например, почти все западные люди сидят на стуле, положив ногу на ногу. Но если человек, находясь в Таиланде, сядет так и направит ногу на тайца, тот почувствует себя униженным и оскорбленным. Дело в том, что тайцы считают ногу самой неприятной и низкой частью тела. В русском общении культурным признается ограниченное количество поз, многие западные позы считаются в русской среде некультурными. Так, русские никогда не кладут ноги на стол, это интерпретируется как грубое неуважение к окружающим. Некультурным считается развалиться в кресле. Вытянутые далеко вперед ноги при сидении считаются развязной позой [28, с. 156].

Такесика - особое научное направление, изучающее значение и роль прикосновений при общении. Такесика носит также культурнонациональный характер. Например, русская коммуникативная культура относится к контактными культурам. В процессе разговора русские могут дотронуться до собеседника - прикоснуться к его руке, плечу, обнять или приобнять собеседника, взять за руку. Американская культура считается бесконтактной. Так, у американских мужчин при встрече даже со старыми деловыми партнерами не принято обниматься и целоваться. В арабских и некоторых восточноевропейских странах выражение дружеских чувств происходит в форме крепких объятий. Среди мусульман объятия являются выражением мусульманского братства. Но есть и свои запреты: например, в азиатских культурах нельзя прикасаться к голове собеседника, что рассматривается как обида.

Сенсорика представляет собой тип невербальной коммуникации, основывающейся на чувственном восприятии представителей других культур.

Особое значение в общении имеют запахи. Запахи, привычные в одной культуре, могут казаться отвратительными в другой. Так, жители высокогорья Новой Гвинеи натирают себя грязью и свиным жиром и почти не моются.

Особенности национальной кухни также сильно различаются у разных народов. Ароматы традиционной кухни, которые иностранец воспринимает как необычные или отталкивающие, представителям данной культуры кажутся приемлемыми и привычными.

Проксемика ~ это использование пространственных отношений при коммуникации. Данный термин ввел американский исследователь Э. Холл для анализа закономерностей пространственной организации, а также влияния территорий, расстояний и дистанций между людьми на характер межличностного общения. Интересно отметить, что дистанция общения оказывается культурологически значимой. Например, в культурах Западной Европы дистанция между коммуникантами составляет около 60 см. В культурах Восточной Европы эта дистанция равняется приблизительно 45 см.

Хронемика - это использование времени в невербальном коммуникационном процессе. Восприятие и использование времени является частью невербального общения и весьма существенно отличается в разных культурах. Так, например, общие собрания в африканских деревнях начинаются только после того, когда соберутся все жители. Если в США человек опаздывает на важную встречу, то это оценивается как отсутствие интереса к данному делу и оскорбление партнера. В Латинской Америке опоздать на 45 минут - обычное дело.

Паралингеистические средства общения представляют собой совокупность звуковых сигналов, сопровождающих устную речь, и приносят в нее дополнительные значения. Примером может служить интонация, громкость, скорость речи, высота голоса, режим речи. Например, финны говорят относительно медленно и с длинными паузами. К быстро говорящим культурам относятся носители романских языков (французы, румыны, молдаване). Немцы занимают среднее положение, хотя скорость речи выше в Берлине и ниже на севере Германии. Для европейцев громкость русского общения достаточно

заметна. С точки зрения вьетнамцев, русские очень кричат, особенно женщины, «но не дерутся».

Вопросы для самоконтроля

1. Что такое стереотипы?
2. Как возникают стереотипы?
3. Каковы механизмы формирования стереотипа?
4. Какими характерными признаками обладает стереотип?

Проиллюстрируйте каждый из них.

5. Какие виды стереотипов различаются в теории межкультурной коммуникации? Приведите примеры на каждый вид стереотипа.

6. В каких случаях стереотипы могут быть полезны в межкультурной коммуникации?

7. Почему они могут быть препятствием в межкультурной коммуникации?

8. Что такое невербальная коммуникация?

9. В чем заключается специфика невербальной коммуникации?

10. Какие элементы включают паралингвистические средства?

11. Какую роль играет степень громкости в общении? Носит ли она универсальный характер? Приведите примеры.

12. Какие значения и этикетные нормы имеет улыбка в разных культурах?

Приведите примеры.

13. Какую роль играет улыбка в русской культуре?

14. Какую роль в межкультурной коммуникации играет личное пространство?

8. КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ

8.1. Аспекты коммуникативного поведения

Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин определяют коммуникативное поведение как поведение (вербальное и сопровождающее его невербальное) личности или группы лиц в процессе общения, регулируемое нормами и традициями общения данного социума [28, 42].

Коммуникативное поведение характеризуется определенными нормами, которые позволяют охарактеризовать его как нормативное или ненормативное. Согласно И.А. Стернину, о нормах коммуникативного поведения можно говорить в четырех аспектах: общекультурные, ситуативные, групповые и индивидуальные нормы общения.

А) Общекультурные нормы общения

Общекультурные нормы коммуникативного поведения характерны для всей лингвокультурной общности и в значительной степени отражают принятые правила этикета, вежливого общения. Они связаны с ситуациями самого общего плана, возникающими между людьми в целом вне зависимости от сферы общения, возраста, статуса, сферы деятельности. Это стандартные, повторяющиеся коммуникативные ситуации: обращение, знакомство, извинение, комплимент, разговор по телефону, благодарность и др.

Общекультурные нормы общения обладают определенной национальной спецификой. Так, у немцев и американцев при приветствии обязательна улыбка, а у русских - нет. Благодарность за услугу обязательна у русских, но не нужна в китайском общении, если собеседник ваш друг или родственник. При приветствии коллег у немцев принято рукопожатие, а у русских оно необязательно.

Б) Ситуативные нормы общения

Ситуативные нормы обнаруживаются в случаях, когда общение определяется конкретной экстралингвистической ситуацией. Такие ограничения могут быть различны по характеру. Например, ограничения по статусу общающихся позволяют говорить о двух разновидностях коммуникативного поведения -

вертикальном (вышестоящий - нижестоящий) и горизонтальном (равный - равный). В ситуативных нормах коммуникативного поведения может наблюдаться национальная специфика. Так, общение мужчины и женщины в русской культуре выступает как горизонтальное, а в мусульманской - как вертикальное, общение старшего с младшим у мусульман гораздо более вертикально, чем у русских.

В) Групповые нормы коммуникативного поведения

Групповые нормы отражают особенности общения, закрепленные культурой для определенных профессиональных, тендерных, социальных, возрастных групп. Есть особенности коммуникативного поведения мужчин, женщин, юристов, преподавателей, милиционеров, детей, родителей и т. д.

Г) Индивидуальные нормы коммуникативного общения

Индивидуальные нормы отражают индивидуальную культуру и коммуникативный опыт индивида и представляют собой индивидуальное преломление общекультурных и ситуативных коммуникативных норм в языковой личности. Индивидуальная норма включает также устойчивые нарушения общих и групповых норм, характерные для данного индивида.

Коммуникативное поведение народа выступает в реальной коммуникации в двух аспектах - вербальном и невербальном. Вербальный аспект связан с речевыми формами выражения мысли, невербальный - с неречевыми, но участвующими в коммуникации (жесты, мимика, дистанция, поза и т. д.).

К коммуникативному поведению примыкает также социальный символизм. По мнению И.А. Стернина, социальный символизм - это отражение в сознании людей семиотической функции, которую приобретает в той или иной культуре определенное действие, факт, событие, поступок, тот или иной элемент предметного мира [28, с. 31]. Социальный символизм является компонентом национальной культуры. Так, например, немецкая хозяйка убирает вино, принесенное гостями в качестве подарка, что рассматривается русскими как проявление жадности, скупости; в немецкой культуре вино рассматривается в таком случае как сувенир. Таким образом, один и тот же факт бытового

поведения получает разную коммуникативную интерпретацию в разных культурах. Подача немцами холодного ужина рассматривается русскими как проявление лени немецких хозяек и демонстрация неуважения к званым гостям, в то время как у немцев это просто национальная традиция.

Коммуникативное поведение является компонентом национальной культуры. По мнению К. Касьяновой, в структуре национальной культуры вычленяется ядро - ценности, принципы, которые реализуются в некоторых нормах и правилах.

Ценности - это социальные, социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые народом и наследуемые каждым новым поколением. Это то, что оценивается этническим коллективом как нечто «хорошее» и «правильное» и является образцом для подражания. Ценности вызывают определенные эмоции, они побуждают людей к определенным действиям. Например, к основным ценностям русского этноса относятся соборность, доброта, всепрощение, скромность, бескорыстие, гостеприимство и др.

Нормы и правила - это конкретные поведенческие рекомендации, предписания по поведению, указания по проведению определенных ритуалов. Нормы и правила существуют в согласовании с принципами, ими отражаемыми. Нормы должны соответствовать принципам.

Ритуалы - материализованное воплощение норм и правил в реальной действительности. Согласно В.А. Масловой, ритуалы - система действий, совершаемых по строго установленному порядку, традиционным способом и в определенное время.

Любой ритуал передается из поколения в поколение, он выступает как материальный носитель культуры, как форма физического, материального воплощения культуры как таковой (например, ритуалы свадьбы, похорон, Пасхи, венчания и др.). В наиболее цивилизованных странах обычно много ритуалов, и эти ритуалы тщательно исполняются.

Отражением культурных ценностей являются этикетные нормы. Н.Л. Грейдина включает в пространство этикетных отношений тип коммуникации, размер коммуникативной дистанции, алгоритм поведения, требуемые и

запрещаемые формы поведения, степень допустимых отклонений от приемлемых форм поведения [7, с. 7-8]. Важную роль в общении играет речевой этикет. Согласно В. А. Масловой, речевой этикет - это социально заданные и культурно-специфические правила речевого поведения в ситуациях общения в соответствии с их социальными и психологическими ролями, ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения. Этикетные отношения - это универсалия, но проявление их национально-специфично.

Коммуникативное поведение носит ярко выраженную национальную окраску. Национальная специфика коммуникативного поведения характерна как для общекультурных норм (привлечение внимания, приветствие, прощание, знакомство, извинение и т. д.), так и для ситуативных норм, действующих тогда, когда общение ограничено составом общающихся или темой общения, а также ситуацией.

Для американского коммуникативного поведения характерна такая особенность, как скорость перехода к основной теме общения. Ю.А. Сорокин отмечает, что «быстрый переход к основной теме диалога считается у многих народов невежливым», например у арабов. Для американцев характерна высокая степень индивидуализма, в беседе они более эгоцентричны, чем русские. В США считают, что коммуникативное поведение во время интервью при приеме на работу должно отвечать фразеологизму *blow your own horn* (хвалить самого себя). Для американцев характерна антиконфликтная ориентация общения. Как утверждает М. Стаббс, в американском обществе существует правило, которое требует, чтобы коммуникация осуществлялась гладко, без затруднений, поэтому моменты недопонимания должны быть максимально сглажены. Как отмечает О.А. Леонтович, американское общение предусматривает компромисс как неотъемлемую часть переговоров, а неспособность его достигнуть - как поражение.

Для английского коммуникативного поведения характерны такие особенности, как низкий уровень громкости, эмоциональная сдержанность, высокий уровень бытовой вежливости, некатегоричность и антиконфликтная

ориентация общения (англичане не любят высказываться определенно, не любят говорить четко «да» и «нет»), немногословие, высокий уровень самоконтроля в общении. В Англии возведена в культ легкая беседа, способствующая приятному расслаблению ума, а отнюдь не глубокомысленный диалог и тем более не столкновение противоположных взглядов. Согласно О.А. Леонтович, британцы как коммуниканты считаются более сдержанными и отстраненными, соблюдают большую коммуникативную дистанцию. Для них не считается приемлемым называть друг друга по имени с первых минут знакомства, как это принято у американцев. И.А. Стернин отмечает в английском коммуникативном поведении такие черты, как высокий уровень табуированности общения, жесткую тематическую регламентацию общения в большинстве ситуаций и большую роль письменного общения.

Большой интерес представляет японское коммуникативное поведение. Свой устный язык японцы довели до уровня абстрактного искусства. Вежливость речи у японцев ценится выше ее доходчивости, нюансы этикета важнее тонкостей синтаксиса и грамматики. В общении японцы избегают слов «нет», «не могу», «не знаю», «никогда», будто это какие-то инвективы, которые нельзя высказывать прямо. Японцы обращаются друг к другу по фамилии. Обращение просто по имени (например, Танака) считается грубым и неприличным. При обращении чаще всего к фамилии прибавляется суффикс «сан», который применяется как к мужским, так и к женским фамилиям.. В литературе, посвященной японской культуре, часто говорится, что в Японии принято извиняться часто и в широком диапазоне ситуаций. Для японцев характерно самоумаление и самоуничижение. Они могут пренебрежительно отзываться о себе и своих родственниках, чтобы унизиться перед собеседником и продемонстрировать тем самым свое уважение к нему.

Итак, в каждой культуре существуют свои собственные правила ведения разговора, тесно связанные с культурно обусловленными способами думать и вести себя.

Вопросы для самоконтроля

1. Что называется коммуникативным поведением?
2. В каких аспектах можно говорить о нормах коммуникативного поведения?
3. Какие существуют нормы общения? Охарактеризуйте каждую из них.
4. Что такое социальный символизм?
5. Что такое ритуал?
6. Что такое речевой этикет?
7. Каковы национально-культурные особенности английского, американского, французского, немецкого, японского, арабского коммуникативного поведения?